Porównanie tłumaczeń II Jana 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez papirus i tusz, ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust pomówić, aby ― radość wasza wypełniona była. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiele mam wam do napisania, ale nie chcę na kartce\* i atramentem,\*\* spodziewam się jednak przybyć do was i porozmawiać osobiście,\*\*\* \*\*\*\* aby nasza radość dopełniła się.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele mając wam pisać, nie chciałem przez kartę i atrament\*, ale nadzieję mam (być) u was i ustami do ust powiedzieć, aby radość nasza wypełniona była. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele mając wam pisać nie chciałem przez papier i atrament ale mam nadzieję przyjść do was i ustami do ust powiedzieć aby radość nasza byłaby która jest wypełniona |

1. 1) Chodzi oczywiście o kartkę papirusu (<x>300 36:23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) 3J 13 [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) osobiście, στόμα πρὸς στόμα, idiom: z ust do ust, twarzą w twarz. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) 3J 14 [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 3:29</x>; <x>690 1:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jakby "czarność". [↑](#footnote-ref-7)